

УДК 811.133.1'28

**РЕГИОНАЛЬНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ  
КАК ОСНОВА РЕГИОЛЕКТОГРАФИРОВАНИЯ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ШАМПАНСКОГО И АРДЕННСКОГО РЕГИОЛЕКТОВ)**

© *Ретинская Татьяна Ивановна*

доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой романской филологии,  
Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева  
Россия, 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, 95  
E-mail: tatret@mail.ru

В статье описываются результаты анализа художественного текста, в ткань которого введены локально ограниченные в употреблении лексические единицы, и характеризуются особенности лексикографирования региональных форм национального языка. Источником исследовательского материала послужили более двадцати литературных произведений пятнадцати шампанских и арденнских авторов. Отдельное внимание уделено презентации глоссария, включающего комплекс регионализмов писателей-областников. Автор знакомит также с результатами проведения полевых экспериментов, направленных на исследование витальности регионального лексического фонда. Большая часть материала для организации полевой работы отобрана из обозначенного региолектографического труда, содержащего более 1700 региональных лексем, для уточнения значений, которых использовались словари шампанского и арденнского региолектов, глоссарии локализмов отдельных населенных пунктов, а также данные лингвистических атласов и этнографических источников, запечатлевших важные историко-культурные сведения.

**Ключевые слова:** шампанский региолект; арденнский региолект; регионализм; региолектографическая картотека; региолектография; глоссарий; художественный текст; писатель-областник; полевой эксперимент; витальность регионализмов.

Региональный художественный текст, выполняющий прежде всего функцию сохранения «нематериального культурного наследия», активно используется для инвентаризации языковых фактов, свойственных представителям конкретной лингвокультурной общности.

Следует отметить, что большая часть региональных слов вводится в ткань художественного текста посредством прямого (контекстуального) метода введения лексических единиц. Эти так называемые контекстуальные регионализмы относятся к категории «общий региолект». В отдельных случаях авторы указывают на специфический лексический фонд, прибегая к таким средствам текстуального пояснения единиц регионального языкового идиома, как послетекстовый глоссарий, постраничный комментарий, расшифровка через более или менее прозрачный перифраз, подробное толкование, параллельное использование регионализма и нормативной лексемы (подробнее о специфике анализа художественного текста, в ткань которого введены локально ограниченные в употреблении лексические единицы, см. [1; 2]).

В результате систематизации и обработки регионализмов писателей-областников французского региона Град-Эст (*Grand Est*) создан глоссарий [4], включающий более 1700 лексических единиц, для уточнения значений которых послужили сводные словари региональных вариантов французского языка, словари шампанского и арденнского региолектов, словари и словарные списки локализмов отдельных населенных пунктов, а также данные лингвистических атласов и этнографических источников, запечатлевших важные историко-культурные сведения (подробнее о представленном глоссарии см. [3]). Региолектографирование осуществлено на основе произведений, изданных пятнадцатью авторами. В качестве ключевых текстов выступили романы, повести и рассказы Шарля Бребана [6], Франсуази Бурдон [5], Рене Довена [9], Ан-

дре Дотеля [10], Ива Жибо [12], Жозефа Крессо [8], Жюля Леру [14; 15], Жана Рожиссара [16; 17], Ги Фекана [11], Роже Шампенуа [7], Янни Юро [13].

Материал для составления глоссария и регионализмы, отобранные для нашего региолектографического труда, неоднократно применялись для проведения полевых экспериментов, направленных на исследование витальности регионального лексического фонда.

Так, на первом этапе полевой работы все лексемы систематизированы исходя из принадлежности к тому или иному семантическому макрополю. В нижеследующей таблице процитируем регионализмы, входящие в одну из репрезентативных семантических доминант (лексемы представлены в алфавитном порядке без распределения по семантическим микрополям). На втором этапе проведены анкетирование и интервьюирование информантов с целью определения индекса витальности регионального лексического фонда. Третий этап заключался в использовании элементов исследуемого субстрата для последующего веб-картографирования и реализации мультимедийных проектов, способствующих ревитализации региолекта.

Таблица 1

Семантическая доминанта «Региональная кухня»

№ п/п	Регионализм	Кол-во произведений, в которых зафиксирован регионализм
1.	<b>aveuli</b> <i>v.tr.</i> 'rendre légère, malléable en parlant d'une pâte à pâtisserie'	1
2.	<b>baïenne</b> <i>n.f.</i> 'pomme de terre cuite dans la pelure'	2
3.	<b>baijure</b> <i>n.f.</i> 'point d'attache de deux pains soudés l'un à l'autre à la cuisson'	1
4.	<b>boire le café à la noquette</b> <i>loc.</i> 'boire le café en croquant le sucre à part'	2
5.	<b>bouquet</b> <i>n.m.</i> 'morceau'	1
6.	<b>braque</b> <i>n.f.</i> 'sorte de crêpe'	1
7.	<b>brûlot</b> <i>n.m.</i> 'eau-de-vie et sucre enflammé'	1
8.	<b>cafarin</b> <i>n.m.</i> 'pâte à gaufres ou à crêpes'	1
9.	<b>canada</b> <i>n.m. ou n.f.</i> 'pomme de terre'	3
10.	<b>canard</b> <i>n.m.</i> 'morceau de sucre que l'on suce après l'avoir imbibé d'eau'	1
11.	<b>cartoffe</b> <i>n.f.</i> 'pomme de terre'	1
12.	<b>chiquet</b> <i>n.m.</i> ( <b>chiquette</b> <i>n.f.</i> ) 'petit morceau de pain'	1
13.	<b>choupe</b> <i>n.f.</i> 'soupe'	1
14.	<b>couque</b> <i>n.f.</i> 'pâtisserie d'origine flamande'	1
15.	<b>cramer</b> <i>v.t.</i> 'écrémer'	1
16.	<b>crèton (kerton)</b> <i>n.m.</i> 'petit morceau ou tranche de lard grillé'	4
17.	<b>cuire</b> <i>v.intr.</i> 'faire le pain'	1
18.	<b>dîner</b> <i>v.intr.</i> 'prendre le repas de midi'	2
19.	<b>djotte</b> <i>n.f.</i> 'choux aux saucisses'	1
20.	<b>doigt</b> <i>n.m.</i> 'morceau'	1
21.	<b>dorée</b> <i>n.f.</i> 'autrefois, petit pain que l'on confectionnait avec les restes de pâtes récupérés dans le pétrin'	1
22.	<b>émiyie</b> <i>v.tr.</i> 'tremper de petits morceaux de pain dans la soupe ou le café'	1
23.	<b>émiyon</b> <i>n.m.</i> 'petit morceau de pain trempé dans la soupe ou le café'	1

Т. И. Ретинская. Региональный художественный текст как основа региолектографирования (на материале шампанского и арденнского региолектов)

24.	<b>froumadge</b> <i>n.m.</i> 'fromage'	1
25.	<b>galette</b> <i>n.f.</i> 'petit pain rond que l'on confectionne avec les restes de pâtes subsistant dans le pétrin'	1
26.	<b>gâteau-mollet</b> <i>n.m.</i> 'gros gâteau moulé et levé'	1
27.	<b>gâtiau</b> <i>n.m.</i> 'gâteau'	1
28.	<b>gaufres du berger</b> <i>loc.</i> 'gaufres offertes à tous les employés de l'exploitation pour célébrer la fin de l'agnelage'	1
29.	<b>hât(e)let</b> <i>n.m.</i> 'foie de porc cuit avec des oignons'	1
30.	<b>kipper</b> <i>n.m.</i> 'hareng saur'	1
31.	<b>krompire</b> <i>n.f.</i> 'pomme de terre'	1
32.	<b>lèche</b> <i>n.f.</i> 'tranche de pain'	2
33.	<b>magnums</b> <i>n.f.pl.</i> 'pommes de terre'	1
34.	<b>mat(t)on</b> <i>n.m.</i> 'lait caillé'	1
35.	<b>mitchot</b> <i>n.m.</i> 'petit cadeau, en particulier gâteau, qu'on rapporte de la ville aux enfants'	1
36.	<b>mitonnade</b> <i>n.f.</i> 'soupe trempée dans du pain'	1
37.	<b>noquette</b> <i>n.f.</i> 'morceau'	1
38.	<b>pain au lièvre</b> <i>loc.</i> 'morceau(x) de pain que le cultivateur rapportait des champs et qu'il distribuait aux enfants qui en étaient friands'	1
39.	<b>pain de coucou</b> <i>loc.</i> 'reste de pain rapporté des bois par le bûcheron après sa journée'	3
40.	<b>pansu</b> <i>n.m.</i> 'gourmand', 'goinfre'	1
41.	<b>plate</b> <i>n.f.</i> 'épluchure de pomme de terre'	1
42.	<b>plitchoteaux</b> <i>n.m.</i> 'personne, en particulier enfant, qui trie la nourriture'	1
43.	<b>plitchoter</b> <i>v.intr.</i> 'trier la nourriture en laissant des morceaux sur le bord de l'assiette'	1
44.	<b>potée au blanc</b> <i>loc.</i> 'ragoût de pommes de terre sans viande ( <i>fricassée à cul nu</i> )'	1
45.	<b>poumme</b> <i>n.f.</i> 'pomme'	1
46.	<b>poummette</b> <i>n.f.</i> 'jaune d'œuf'	1
47.	<b>râbote</b> <i>n.f.</i> 'pâtisserie consistant en une pomme enrobée de pâte cuite au four'	2
48.	<b>rondiot</b> <i>n.m.</i> 'pain en couronne'	1
49.	<b>roulées</b> <i>n.f.pl.</i> 'œufs de Pâques (autrefois, il s'agissait de véritables œufs cuits dans des décoctions qui leur donnaient des teintes divers)'	1
50.	<b>souper</b> <i>n.m.</i> 'repas du soir'	1
51.	<b>souper</b> <i>v.intr.</i> 'prendre le repas du soir'	2
52.	<b>talon</b> <i>n.m.</i> 'morceau de pain'	1
53.	<b>tantimolle</b> <i>n.f.</i> 'crêpe épaisse'	2
54.	<b>tartoufe</b> <i>n.f.</i> 'pomme de terre'	1
55.	<b>û</b> <i>n.m.</i> 'œuf'	1
56.	<b>vaute</b> <i>n.f.</i> 'crêpe'	2

Небезынтересно упомянуть о том, что в полевых экспериментах приняли участие более 50 респондентов, проживающих в коммунах Аи (*Aÿ*), Авиз (*Avize*), Водманж (*Vaudemange*), Дорман (*Dormans*), Оже (*Oger*), Шампийон (*Champillon*) департамента Марна (*Marne*), Вузье (*Vouziers*), Ла-Невиль-ле-Вазиньи (*La Neuville-lès-Wasigny*), Либреси (*Librecy*), Марлемон (*Marlemont*), Монмейян (*Montmeillant*), Нефманил (*Neufmanil*), Новьон-Порсьен (*Novion-Porcien*), Перт (*Perthes*), Сери (*Séry*), Синьи-л'Аббеи (*Signy-l'Abbaye*), Тен-ле-Мутье (*Thin-le-Moutier*) департамента Арденны (*Ardennes*) обозначенного региона. Полевые записи, сделанные в ходе девяти коман-

дировок (январь-февраль, июль-август, октябрь 2016 г., февраль-март, июль-август, октябрь-ноябрь 2017 г., апрель-май, июль-август, ноябрь-декабрь 2018 г.), отражены в региолектографической картотеке и содержат данные о живучести элементов региональных субстратов. Автор считает приятным долгом выразить искреннюю благодарность всем информантам за участие в анкетировании и интервьюировании и неформальные ответы на многочисленные вопросы о жизненной силе региолекта.

Глоссарий регионализмов из произведений шампанских и арденнских авторов, каждая единица которого дается с грамматическими пометами и сопровождается указанием на источник (или источники), где она зафиксирована, может быть использован также в качестве учебного материала для сбора и описания языковых фактов, анализа художественного и публицистического текстов и организации полевых практик.

Автор выражает глубочайшую признательность Мишелю Тамину, председателю Национального комитета по ономастике, Почетному профессору Реймского университета Шампань-Арденн за предоставление редких материалов и рекомендации, послужившие ориентиром в изучении и лексикографическом описании шампанского и арденнского региолектов.

#### *Литература*

1. Ретинская Т. И. Функционирование регионализмов в художественном тексте (на материале сборника рассказов Жозефа Крессо «Le Pain au lièvre») // Ученые записки Орловского государственного университета. 2014. № 1 (57). С. 276–279.
2. Ретинская Т. И. Региолектный словарь Ива Жибо (на материале романа «Mourir idiot») // Ученые записки Орловского государственного университета. 2016. № 4 (73). С. 195–199.
3. Ретинская Т. И. К вопросу о лексикографировании регионализмов, введенных в региональный текст (на материале произведений французских писателей-областников) // Ученые записки Орловского государственного университета. 2018. № 3 (80). С. 133–137.
4. Ретинская Т. И. Глоссарий регионализмов из произведений шампанских и арденнских авторов. Орел: Изд-во ОГУ им. И. С. Тургенева, 2019.
5. Bourdon F. La Forge au Loup. P. : Presses de la Cité, 2001.
6. Braibant Ch. Le Roi dort. P. : Denoël et Steele, 1933.
7. Champenois R. Sécheval. Des glageots aux wèbes. Charleville-Mézières : Éds Terres Ardennaises, 2015.
8. Cressot J. Le Pain au lièvre. P. : Éds du Club France Loisirs avec l'autorisation des Éds Stock nature, 1987.
9. Dauvin R. Salut Nénesse! Charleville-Mézières : Éds Terres Ardennaises, 2005.
10. Dhôtel A. Lointaines Ardennes. P. : Arthaud, 1979.
11. Féquant G. Le Ciel des bergers. Mesnil-sur-l'Estrée: La Manufacture, 1992.
12. Gibeau Y. Mourir idiot. P. : Éds du Club France Loisirs avec l'autorisation des Éds Calmann-Lévy, 1988.
13. Hureau Y. Bille de Chêne. P.: Éds JC Lattès, 2005.
14. Leroux J. Le Pain et le blé. P.: L'Amitié par le livre, 1947.
15. Leroux J. Léon Chatry, instituteur. Lyon: La Manufacture, 1985.
16. Rogissart J. Les Romans rustiques. T. 1. Charleville-Mézières: Éds Terres Ardennaises, 1994.
17. Rogissart J. Les Romans rustiques. T. 2. Charleville-Mézières: Éds Terres Ardennaises, 1994.

*Т. И. Ретинская. Региональный художественный текст как основа региолектографирования (на материале шампанского и арденнского региолектов)*

---

REGIONAL LITERARY TEXT AS THE BASIS OF REGIOLECTOGRAPHY  
(ON THE MATERIAL OF CHAMPAGNE AND ARDENNES REGIOLECTS)

*Tatiana I. Retinskaya*

doctor of Philology, Associate Professor, head of the Department of Romance Philology  
Orel State University named after I.S. Turgenev  
95, Komsomolskaya Str., Orel, 302026 Russia  
E-mail: tatret@mail.ru

The article describes the specifics of the analysis of a literary text, into the fabric of which locally-restricted lexical units are introduced, and characterizes the peculiarities of the lexicography of regional forms of the national language. The source of the research material was more than twenty literary works of fifteen Champagne and Ardennes authors. Special attention is paid to the presentation of the glossary, which includes a complex of regional writers' regionalisms. The author also presents the results of field experiments aimed at studying the vitality of the regional lexical fund. Most of the material for the organization of field work was selected from the presented regiolectographical work, containing more than 1.700 regional lexemes, to specify the values of which dictionaries of Champagne and Ardennes regiolects were used, a glossary of localisms of individual settlements, as well as data of linguistic atlases and ethnographic sources that reflected important historical and cultural information.

*Keywords:* Champagne regiolect; Ardennes regiolect; regionalism; regiolectographic file; regiolectography; glossary; literary text; regional writer; field experiment; vitality of regionalisms.